

ЭКСПЕРТНОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ
по запросу Комитета по культуре Санкт-Петербурга
от 25.10.2018 № 01-21-7027/18-1-2

Санкт-Петербург

14 ноября 2018 г.

Адресат: Председатель Комитета по культуре Санкт-Петербурга
К.Э. Сухенко.

Экспертная организация: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет».

Место нахождения: Россия, 199034, Санкт-Петербург,
Университетская наб. д.7-9.
Тел: +7 (812) 328-20-00
Эл.почта: spbu@spbu.ru
сайт: spbu.ru

Информационные материалы, представленные для проведения исследования: Не представлены.

Общие положения

Ответственность за подготовку информационных материалов, предоставленных для экспертного исследования (далее – исходные материалы), несет лицо, направившее запрос. Эксперт отвечает за выражение профессионального мнения по поставленным перед ним вопросам в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Экспертное исследование проведено в соответствии с законодательством РФ, внутренними правилами, действующими в СПбГУ. Экспертное исследование было спланировано, проведено с учетом обеспечения разумной уверенности в полноте и достоверности исходных материалов для выражения экспертного суждения и, в том числе, включало в себя: а) изучение доказательств, подтверждающих значение и раскрытие информации в предоставленных исходных материалах; б) оценку принципов и методов создания исходных материалов; в) определение главных оценочных значений, представленных в исходных материалах; г) оценку общего представления об исходных материалах.

Датой экспертного заключения является дата окончания экспертного исследования. По изменениям состава и содержания исходных материалов, которые могут иметь место после окончания экспертного исследования, экспертная организация ответственности не несет.



Вопросы, поставленные перед экспертной организацией

Экспертное исследование направлено на выражение мнения во всех существенных отношениях по поставленному перед экспертной организацией вопросу о правильности написания города-побратима Санкт-Петербурга Исфаган (Иран) по-русски: ИСФАГАН или ИСФАХАН.

Перечень научных и иных источников, использованных для ответа на поставленный вопрос:

1. Большой энциклопедический словарь / Под ред. А.М. Прохорова. 2-е изд., перераб. и доп. М.: «Большая Российская энциклопедия»; СПб.: «Норинт», 1997. – 1456 с.: ил.
2. Инструкция по русской передаче географических названий Ирана / Сост. В.И. Савина; Ред. Н.М. Наджарова. М.: Наука. Главная редакция Восточной литературы, 1979. – 190 с.
3. Новый энциклопедический словарь под редакцией К.К. Арсеньева: в 48 т. СПб., 1911–1916.
4. Словарь географических названий зарубежных стран / Отв. ред. А.М. Комков. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Недра, 1986. – 459 с.
5. Шагинян А. Арабо-мусульманская историография IX в. о странах и народах Кавказа, Армянского нагорья и смежных областей. СПб.: Дмитрий Буланин, 2018. – 416 с.
6. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона: в 86 т. СПб., 1890–1907: Т. 13 (25): Имидозфиры — Историческая школа. — 1894. С. 397;
7. Encyclopædia Iranica: in 45 vols. Bibliotheca Persica Press, 1985–present.

Содержание исследования

В соответствии с историко-языковой традицией передачи иранских топонимов на русский язык, название одного из крупнейших мегаполисов и центра одноименного остана (провинции) современной Исламской Республики Иран – Исфахана (*нов.-перс.* اصفهان *транслит.* Eşfahān), который с 1051–1118 гг. являлся столицей империи Великих Сельджуков, а с 1598–1722 гг. – Сефевидского Ирана (Персии), в официальных документах, литературе, а также средствах массовой информации Российской империи было принято писать в форме «Испаган» (см. соответствующие статьи, озаглавленные «ИСПАГАНЪ», в дореволюционных справочных изданиях России¹). Дело в том, что новоперсидский топоним Eşfahān восходит к пехлевийской (среднеперсидской) форме Spahān, которая применялась в доисламский период истории Ирана (до VII в.)², а в эпоху арабского завоевания и исламизации Ирана подверглась арабизации (*араб.* اصبهان *транслит.* Işbahān)³. Данная арабизированная форма персидского топонима – Işbahān – и легла в основу его официальной передачи в дореволюционной России с учетом особенностей фонетики русского языка.

¹ Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона: в 86 т. СПб., 1890–1907: Т. 13 (25): Имидозфиры — Историческая школа. — 1894. С. 397; Новый энциклопедический словарь под редакцией К. К. Арсеньева: в 48 т. СПб., 1911–1916: Т. 19: Ивовые — Итальянское искусство. — [1914]. С. 722–723.

² Древнегреческое название города Ασπάδανα, которое предположительно переводится как «место для (сбора) армии».

³ В самых ранних из дошедших до нас целиком памятников арабоязычной историографической литературы (IX в.) нам доводилось встретить и форму اصبهان (*транслит.* Aşbahān) (Шагинян А. Арабо-мусульманская историография IX в. о странах и народах Кавказа, Армянского нагорья и смежных областей. СПб.: Дмитрий Буланин, 2018. С. 57, 145, 301).



В то же время, согласно общепринятой международной системе знаков для записи на основе латинского алфавита (IPA), настоящий персидский топоним транскрибируется как [esfæˈhɑːn]. Однако кириллическая его транслитерация (побуквенная передача) выглядит так - ЭСФАХАН, а латинская, как показано выше – EŞFANĀN (см. статью «ISFĀHAN» из Энциклопедии Ираника, подготовленной ведущими американскими, западноевропейскими, а также российскими иранистами⁴). Поэтому в русскоязычной литературе, документах и средствах массовой информации советского периода закрепился вариант написания ИСФАХАН (см. соответствующую статью из авторитетного справочного издания⁵). Более того, Главным управлением геодезии и картографии при Совете Министров СССР была утверждена «Инструкция по русской передаче географических названий Ирана», где в разделе IV («Традиционные формы») «передача по инструкции» выглядит ЭСФАХАН, а «традиционная форма» передачи – ИСФАХАН⁶, и, как следует из заглавия параграфа под номером 16 указанной инструкции, приведенные ниже названия географических объектов Ирана следует передавать на русский язык исключительно в традиционной форме⁷, то есть ИСФАХАН. Данная традиционная форма передачи не подверглась пересмотру в постсоветский период, о чем свидетельствует статья, озаглавленная «ИСФАХАН», из Большого энциклопедического словаря РФ⁸.

Выводы

Форма ИСФАГАН никогда не применялась в официальных русскоязычных документах, научной и/или справочной литературе. Форма же ИСПАГАН, используемая в Дореволюционной России, сильно устарела. Традиционной формой, используемой в официальных документах, научной и/или справочной литературе с советских времен по настоящее время, является ИСФАХАН, который при этом не сильно отличается на письме от кириллической его формы транслитерации (побуквенной передачи).

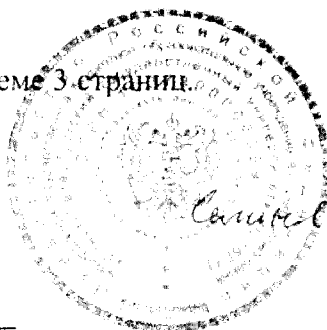
Заключение

Вопрос 1: правильность написания города-побратима Санкт-Петербурга Исфаган (Иран) по-русски: ИСФАГАН или ИСФАХАН.

Ответ на вопрос 1: Считаем корректным использовать традиционную форму передачи на русский язык настоящего иранского топонима, которая была утверждена Главным управлением геодезии и картографии при Совете Министров СССР, то есть вариант ИСФАХАН.

Исследование в объеме 3 страниц

Директор
Центра экспертиз



В.А. Семенов

⁴ Encyclopædia Iranica: in 45 vols. Bibliotheca Persica Press, 1985–present. Vol. XIII, Fasc. 6, pp. 613-675 and Vol. XIV, Fasc. 1, pp. 1-112 and Vol. XIV, Fasc. 2, pp. 113-119.

⁵ Словарь географических названий зарубежных стран / Отв. ред. А. М. Комков. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Недра, 1986. С. 137.

⁶ Инструкция по русской передаче географических названий Ирана / Сост. В. И. Савина; Ред. Н. М. Наджарова. М.: Наука. Главная редакция Восточной литературы, 1979. С. 47.

⁷ Там же. С. 45.

⁸ Большой энциклопедический словарь / Под ред. А. М. Прохорова. 2-е изд., перераб. и доп. М.: «Большая Российская энциклопедия»; СПб.: «Норинт», 1997. С. 467.